

## Volk murt erneut

**JHWH droht mit Vernichtung**

1 וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם

Und die ganze Gemeinde hob an und gab hin ihre Stimme

וַיִּבְכוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא:

und das Volk weinte durch diese Nacht

2 וַיִּלְנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Gegen Mosche und gegen Aharon muurten alle Kinder Jisraels

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לֹא־מָתָנוּ

und die ganze Gemeinde sprach zu ihnen: Wenn wir sterben,

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אִוּ בְּמִדְבָּר הַזֶּה לֹא־מָתָנוּ:

im Land Mizraim oder in dieser Wüste, wenn wir sterben

3 וְלָמָּה יְהוָה יֹאמַר מִבֵּיא אֶתְּנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנַפֵּל בְּחֶרֶב נְשִׂינוּ וְטַפְּנוּ יְהִיוּ לְבָז

Warum ist JHWH bringend hin zu diesem Land, um zu fallen durch ein Schwert,

unsere Frauen und Kinder werden sein zum Raub?

הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרַיִמָּה:

Ist es nicht gut für uns, zurückzukehren nach Mizraim?

4 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו

Und jeder sprach zu seinem Bruder:

נִתְּנָה רֹאשׁ וְנִשְׁוֵבָה מִצְרַיִמָּה:

Wir setzen ein Oberhaupt und wir kehren um nach Mizraim

5 וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם

Und Mosche und Aharon ließen sich fallen auf ihr Angesicht

לְפָנָיו כָּל־קְהַל עֵדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

vor dem Angesicht der ganzen Versammlung, der Gemeinde  
der Kinder Jisrael

6 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וְכָלֵב בֶּן־יִפְנֶה מִן־הַתְּרִים אֶת־הָאָרֶץ

Und Jehoschua, Sohn Nuns, und Kaleb, Sohn Jefunes,  
von den Erkundern des Landes

קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם:

zerrissen ihre Kleider

7 וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

Und sie sprach zu der ganzen Gemeinde der Kinder Jisraels:

הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֲתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

*Das Land, das wir durchquert haben, um es zu erkunden,*

*sehr sehr gut ist das Land*

8 אִם-חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וַהֲבִיא אֶתָּנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַנִּתְּנָהּ לָנוּ

*Wenn JHWH Gefallen habend an uns, bringt er uns hin zu diesem Land,*

*und es geben uns*

אָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

*ein Land, in diesem fließt Milch und Honig*

9 אַךְ בֵּיתוֹהָ אֶל-תְּמֹרְדוֹ, וְאַתֶּם אֶל-תִּירְאוּ אֶת-עַם הָאָרֶץ כִּי לֶחֶמְנוּ הֵם

*Nur bei JHWH, nicht sollt ihr abfallen, und ihr, nicht sollt fürchten das Volk des Landes*

*denn unser Brot sind sie*

סָר צֵלֶם מֵעֲלֵיהֶם וַיְהוּה אִתָּנוּ אֶל-תִּירְאֵם:

*Gewichen ihr Schatten von ihnen, aber JHWH ist mit uns,*

*nicht sollt ihr euch fürchten*

10 וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעֵדָה לְרָגֹם אֹתָם בְּאֲבָנִים

Aber die ganze sprach: sie steinigen, mit Steinen.

וַיִּכְבֹּד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד

Und die Herrlichkeit JHWHs ist erschienen im Zelt der Offenbarung

אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

hin zu allen Kindern Jisraels

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אַנָּה יִנְאַצְנִי הָעָם הַזֶּה

Und JHWH sprach zu Mosche: *Wie lange will mich verachten dieses Volk?*

וְעַד-אַנָּה לֹא-יֶאֱמִינוּ בִּי בְּכָל הָאֲתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:

Und wie lange nicht wollen sie vertrauen mir bei all den Zeichen,

die ich getan habe in seiner Mitte?

12 אֶכְנֶה בְּדַבָּר וְאוֹרֶשְׁנִי וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי-גָּדוֹל וְעַצּוֹם מִמֶּנּוּ:

Ich werde sie schlagen durch Pest und sie vertreiben.

Ich will machen dich zu einem großen Volk und mächtiger als sie

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְּכַחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ:

Und Mosche sprach zu JHWH: Und Mizraim hört,  
denn du hast herausgeholt durch deine Kraft dieses Volk aus seiner Mitte

14 וַאֲמָרוּ אֶל־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת, שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקִרְבֵּי הָעָם הַזֶּה

Und sie sprechen zu den Einwohnern dieses Landes:  
Sie haben gehört, daß du bist JHWH in der Mitte dieses Volkes,

אֲשֶׁר־עֵין בְּעֵין נִרְאָה אֶתָּה יְהוָה וַעֲנַנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם  
das Auge in Auge erschienen du bist JHWH, und deine Wolke stehend über ihnen

וּבַעֲמֹד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה:  
und in der Wolkensäule bist du ziehend vor unserem Angesicht tagsüber  
und in der Feuersäule nachts

15 וְהִמַּתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד

Und tötest du dieses Volk wie einen Mann

וַאֲמָרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שְׁמֹעֲךָ לֵאמֹר:

sagen die Völker, die hören deine Kunde:

16 מִבְּלָתִי יִכָּלֵת יְהוָה לְהַבִּיאַ אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם

Weil nicht vermag JHWH zu bringen dieses Volk hin zum Land,  
das er geschworen hat in bezug auf sie

וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר:

und schlachtete sie in der Wüste

17 וְעַתָּה יִגְדַל־נָא כְּחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Und jetzt, soll doch groß werden deine Macht, mein Herr,  
wie du geredet hast

18 יְהוָה אָרַךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נִשְׂא עֵין וּפָשַׁע

JHWH, den Zorn weit machend und groß die Güte,  
vergebend die Schuld und Übertretung

וְנִקָּה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עֵין אָבוֹת

und davonkommen, nicht wird er davonkommen,  
heimsuchend die Schuld der Väter

עַל־בָּנִים עַל־שִׁלְשִׁים וְעַל־רִבְעִים:

bei den Kindern der 3. und 4. Generation

19 סָלַח־נָא לְעֵינֵי הָעָם הַזֶּה כַּגְדֹּל חַסְדְּךָ  
 Vergib doch in bezug auf die Schuld diesem Volk,  
 gemäß deiner großen Güte  
 וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָהּ לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַנְּהַל:  
 wie du vergeben hast diesem Volk von Mizraim bis hierher

### JHWH 's Antwort

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כַדְבַרְךָ:

Und JHWH sprach:  
 Ich vergebe, wie du geredet hast

21 וְאוֹלָם חַי־אֲנִי וַיִּמְלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:  
 Nichtsdestoweniger, der lebendige bin ich  
 und die Herrlichkeit JHWHs erfüllt die ganze Erde

22 כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרְאִים אֶת־כְּבוֹדִי וְאֶת־אֲתֹתַי  
 Ja, alle Männer, die gesehen haben meine Herrlichkeit und meine Zeichen  
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר  
 die ich getan habe in Mizraim und in der Wüste  
 וַיִּנְסוּ אֹתִי זֶה עָשָׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:  
 und versuchten mich diese 10 Mal,  
 und nicht haben sie gehört auf meine Stimme

23 אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם  
 Nicht sollt ihr sehen das Land, das ich geschworen habe  
 euren Vätern  
 וְכָל־מְנַאֲצֵי לֹא יִרְאוּהָ:  
 und alle mich verachtenden, nicht werden es sehen

24 וְעַבְדִּי כָלֵב יַעֲקֹב הֵיטָה רִוַח אַחֲרַת עֲמוֹ וַיִּמְלֵא אַחֲרָי  
 Aber meinen Diener Kaleb, eine Belohnung gibt es,  
 ein anderer Geist ist mit ihm und erfüllt mir nach  
 וַהֲבִיאתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזָרְעוּ יוֹרְשָׁנָה:  
 und ich bringe ihn hin zum Land, in das er hineingeht dort  
 und seine Nachkomme wird es besitzen

25 וְהָעַמְלִיקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בְּעֵמֶק  
 und die Amalekiter und die Kenaaniter bleibend im Flachland  
 מָחָר פָּנוּ וְסָעוּ לְכֶם הַמִּדְבָּר יַרְדֵּן יַם־סוּף:  
 Morgen wendet euch und ihr zieht weiter den Wüstenweg des Schilfmeers

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

Und JHWH sprach zu Mosche und zu Aharon

27 עַד-מָתַי לְעֵדָה הָרְעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי

Wie lange in bezug auf die Gemeinde dieses Böse, die gegen murrend mich

אֶת-הַלְלוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי שָׁמַעְתִּי:

Das Murren der Kinder Jisraels, das diese murrend gegen mich, habe ich gehört

28 אָמַר אֲלֵהֶם חִי-אֲנִי נְאֻם-יְהוָה

Sage zu ihnen, ich bin der Lebendige, ein Spruch JHWHs

אִם-לֹא כְאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנִי

Gewiß wie ihr geredet habt an meine Ohren

כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם:

so will ich euch tun

29 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פְגָרֵיכֶם וְכָל-פְּקַדְיֵיכֶם

In dieser Wüste werden verfallen eure Leichname, und eure Gemusterten,

לְכָל-מִסְפָּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעַלָּהּ

in bezug auf all eure Gezählten, von 20 Jahren und darüber

אֲשֶׁר הִלִּינְתֶם עָלַי:

die gemurrt haben gegen mich

30 אִם-אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי לְשַׁכַּן אֶתְכֶם בָּהּ

Nicht werdet ihr Kommen hin zum Land, das meine Hand zum Schwur erhoben hat,

um zu wohnen mit euch in ihm

כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְנֹה וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון:

außer Kaleb, Sohn Jefunnes und Hoschea, Sohn Nuns

31 וְטַפְכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבַז יְהִיָּה

Aber eure kleinen Kinder, von denen ihr gesagt habt,

zum Raub werden sie,

וְהִבִּיאֹתִי אֹתָם וַיְדַעוּ

ich führe sie hinein und Kennenlernen

אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר מָאַסְתֶּם בָּהּ:

das Land, das ihr verworfen habt

32 וּפְגָרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה:

Aber eure Leichname, sie, werden verfallen in dieser Wüste

33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וַנִּשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם  
 Und eure Kinder werden Hirten sein in der Wüste 40 Jahre und tragen eure Hurerei  
 עַד־תֵּם פְּגָרֵיכֶם בְּמִדְבָּר :  
 bis verzehrt eure Leichname in der Wüste

34 בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תֵּרְתֶם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם, יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ  
 Bei der Zahl der Tage, die ihr erkundet habt das Land, 40 Tage,  
 ein Tag in bezug auf das Jahr, ein Tag in bezug auf das Jahr sollen sie tragen  
 אֶת־עֲוֹנוֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּדְעֶתֶם אֶת־תְּנוּאַתִּי :  
 eure Schuld 40 Jahre, und kennenlernt meinen Widerstand

35 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי, אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנוֹעְדִים עָלַי  
 Ich bin JHWH, ich habe es gesagt, gewiß dieses werde ich tun in bezug auf die böse ganze Gemeinde,  
 die zusammenkommend gegen mich  
 בְּמִדְבָּר הַזֶּה יִתְמוּ וְיָשִׁם יָמָתוֹ :  
 in dieser Wüste werden verehrt und werden sie sterben

36 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ  
 Aber die Männer, die gesandt hat Mosche zu erkunden das Land  
 וַיָּשִׁבוּ וַיִּלּוּנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה  
 und sich wandten und murrten gegen ihn mit dem ganzen Volk  
 לְהוֹצִיא דָבָר עַל־הָאָרֶץ :  
 um hervorgehen zu lassen üble Nachrede gegen das Land

37 וַיָּמָתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצְאֵי דַבַּת־הָאָרֶץ רָעָה  
 Und die Männer starben, die hervorgehen lassend böse Verleumdung des Landes,  
 בְּמַגֶּפֶת לְפָנֵי יְהוָה :  
 durch eine Plage vor dem Angesicht JHWHs

38 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וְכָלֵב בֶּן־יִפְתָּח  
 Aber Jehoschua, Sohn Nuns, und Kaleb, Sohn Jefunnes,  
 חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ :  
 leben vor diesen Männern, die ziehend, um zu erkunden das Land

39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 Und Mosche redete diese Worte zu allen Kindern Jisraels  
 וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד :  
 und war das Volk sehr in Trauer

**Das Volk bleibt halsstarrig**

40 וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל-רֹאשׁ-הַהָר לֵאמֹר  
 Und sie machten sich früh am Morgen auf und zogen hinauf zur Spitze des Berges  
 הַנִּנְנִי וְעָלִינוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ:  
 Siehe hier sind wir, wir ziehen hin zu dem Platz, den gesagt hat JHWH,  
 denn wir haben gesündigt

41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְמַה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-פִּי יְהוָה  
 Aber Mosche sprach: Warum dies  
 seid ihr übertretend die Anordnung JHWHs?  
 וְהוּא לֹא תִצְלַח:  
 aber nicht wird es gelingen

42 אַל-תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם  
 Nicht sollt ihr hinaufziehen, denn nicht ist JHWH in eurer Mitte  
 וְלֹא תִנָּפְפוּ לִפְנֵי אִיבֵיכֶם:  
 damit nicht ihr geschlagen werdet vor dem Angesicht eurer Feinde

43 כִּי הָעַמִּלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וַנִּפְלְתֶם בְּחָרֶב  
 Denn die Amalekiter und die Kenaaniter dort vor euch  
 fällt ihr durch das Schwert  
 כִּי-עַל-כֵּן שָׁבַתֶם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא-יְהִיָּה יְהוָה עִמָּכֶם:  
 eben deshalb habt ihr abgelassen hinter JHWH nach,  
 und nicht wird sein JHWH mit euch

44 וַיַּעֲפְלוּ לַעֲלוֹת אֶל-רֹאשׁ הַהָר  
 Aber sie waren starrsinnig in bezug auf das Hinaufziehen hin zur Bergspitze  
 וְאַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא-מָשׁוּ מִקְּרֵב הַמַּחֲנֶה:  
 aber die Lade des Bundes JHWHs und Mosche, nicht sind gewichen aus der Mitte des Lagers

45 וַיֵּרֶד הָעַמִּלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּהַר הַהוּא  
 Und die Amalekiter und Kenaaniter stiegen hinab, die Einwohner dieses Berges  
 וַיִּכּוּם וַיִּכְתּוּם עַד-חֹרְמָה:  
 und schlugen sie und versprengten sie bis Chorma